

# EDICIÓN DE LAS COPLAS DE IBRAHIM DE BOLFAD, ANDALUZ CIEGO DE NACIMIENTO, VECINO DE ARGEL

ISAAC DONOSO  
*Universidad de Alicante*

## CRITERIOS DE EDICIÓN

Se edita por primera vez de forma unitaria y en texto completo las 114 coplas de Ibrahim de Bolfad, morisco vecino de Argel, diseminadas a lo largo del manuscrito 9653 conservado en la Biblioteca Nacional de España. La fecha de su composición es aproximadamente el primer tercio del siglo XVII, en la ciudad de Argel. El poema de Bolfad se edita respetando completamente la ortografía del original. Nuestra intervención se ciñe únicamente a la actualización de la acentuación gráfica, el encabezado de la composición, la numeración y la puntuación.

\* \* \*

## [DECLARACIÓN DE LA LEY MAHOMETANA EN 114 QUINTILLAS]

### [COPLAS DE IBRAHIM DE BOLFAD, ANDALUZ CIEGO DE NACIMIENTO, VECINO DE ARGEL]

- 1            Con bizmilah començamos  
              su santo nombre ynbocamos  
              no ay otro dios sino él  
              todos neçeçitan dél  
              y a él solamente adoramos.            5
- 2            Sin segundo ni terçero  
              criador de noche y día.  
              Una essençia un dios entero  
              en quien no cabe aparçero  
              su testigo quanto cría.                10

- 3 Solo él sin compañero  
nuestra luz, gobierno y guía  
y sin principio primero  
como sin fin el postrero  
en quien el alma confía. 15
- 4 Y a quien damos loaçon  
todo loor y alabanza  
le devemos la oraçon,  
umillaçon, postraçon,  
a él y en él la esperanza 20
- 5 y la firmeça y pureça  
con la creyença en las palmas  
para goçar su riqueza  
pues su dibina grandeça  
nos glorifica las almas. 25
- 6 Quien solo se nombra Alah,  
el salvador berdadero  
no ay otro ni ubo ni abrá  
él siempre fue y sserá  
y en obras sin medianero. 30
- 7 Solo a él se adorará  
loándole por entero  
y la boz testiguará  
no ay otro dios sino Alah  
Muhamad su mensajero. 35
- 8 La salutaçon de Alah  
sobre el nombrado primero  
Muhamad Raçulu Alah  
otro con él no bendrá  
fue prometido el postrero, 40

- 9 y por todos anunciado  
quantos profetas binieron  
con la ley de grado en grado  
hasta él pues a sellado  
y confirmó los que fueron. 45
- 10 Principio çubhana Alah  
ques desterrar la menguança  
y luego alhandulilah  
son los loores a Alah  
y a él se da la alabanza. 50
- 11 Después al más escojido  
Muhamad su mensajero  
del criador más querido  
por nuestro bien fue benido  
paráclito berdadero. 55
- 12 Alahuaqbar grandeza  
que ningún juyçio alcanza  
loémosle con pureça  
creyendo en él con firmeça  
ques solo sin comparaça. 60
- 13 No ay otro dios sino Alah  
y luego os declarará  
mi pluma con gran presteça  
el gran balor y grandeça  
que dentro del pecho está. 65
- 14 Pues que en él tanto floreçe  
que da su fruto a la gloria  
acá y allá resplandeçe  
quien de hurdinario tubiesse  
lo que contiene en memoria. 70

- 15 Considerando el gobierno  
que ynfluyen tres dibisiones  
no las dibide el moderno  
mas del curiosso son yelmo  
sabiendo sus partiçiones. 75
- 16 Y de las tres la primera  
la llaman naturaleça  
juyçio a la más çaguerá  
y más la ley la terçera  
contre ynorançia y mudeça. 80
- 17 Y en naturaleça sola  
son tantas sus dibisiones  
como ay en ruedo la bola  
pero la ley junta sola  
dibide tres partiçiones. 85
- 18 Primera son mandamientos  
en el obrar y creer.  
Sigundo debedamientos  
en obras y pensamientos  
el hablar como a de sser. 90
- 19 Terçera muy grande ystoria  
de lo que ay, ubo y abrá  
que nos trae a la memoria  
fin, juyçio, pena y gloria  
y el juez un solo Alah. 95
- 20 Pues las tres se an declarado  
por ssí cada qual y en junto  
en la una es mi tratado  
y es el juyçio estimado  
que por él solo pregunto. 100

- 21      Pues que con él se aclareçe  
         lo muy bero y su contrario  
         gobierno que destorpeçe  
         cuerpo y alma no tropieçe  
         y al hombre guía hurdinario.      105
- 22      El qual su coleximiento  
         yncurría en quanto es  
         juzgando conoçimiento  
         afirma el entendimiento  
         donde quiera una de tres      110
- 23      de las quel juyçio alcança  
         como se declarará  
         sin el mío no ay menguança  
         mi animossa confiança  
         nunca se despidirá.      115
- 24      El juyçio se reparte  
         y ençierra en tres partiçiones  
         sin yr atrás ni adelante  
         no tiene adonde se aparte  
         ni sale de tres rincones.      120
- 25      De forçosso e ynpossible  
         y lo possible terçero  
         cada qual es defendible  
         por ssí mismo y apaçible  
         sin reçibir conpañero.      125
- 26      Como es fuerça lo forçosso  
         no puede sser lo ynpossible  
         lo pusible es amorosso  
         y en sser solo muy temosso  
         cobra el ser y es falleçible.      130

- 27 Lo forçosso es y a de sser  
sin fin en entendimiento  
ynpussible no a de aber  
ni xamás fue ni a de sser  
muy contrarios son por çierto. 135
- 28 Lo pusible es contijente  
que puede sser y no sser  
ynpussible siempre ausente  
y lo forçosso en la mente  
no puede dejar de sser. 140
- 29 Anímate descuydado  
por ley es fuerça saber  
y cada qual obligado  
si con juyçio es hallado  
saber lo que a de creer 145
- 30 y lo que le perteneçe  
o no a la dibinidad  
y como lo que no enpeçe  
tres quel juyçio aclareçe  
por la dibina bondad 150
- 31 forçosso perteneçiente  
a la dibina grandeça  
ynpusible no consiente  
sino lo pusiblemente  
que permite su grandeça. 155
- 32 Y assí somos obligados  
a creer de sus profetas  
que son por él ynbiados  
con ley aquellos tres grados  
en sus personas perfectas. 160

- 33      Pues lo ques perteneçiente  
          al mismo dios y forçosso  
          son sus atributos beyente  
          que por ellos el creyente  
          conocerá al poderosso.                    165
- 34      Primero perteneçiente  
          y en su grandeça forçosso  
          su misma essençia presente  
          sin que aya cossa ausente  
          pues por él son el el goço.                170
- 35      Tanbién el ser sin prinçipio  
          como forçosso sin fin  
          pues diole al mundo prinçipio  
          y a sus cossas ser y sitio  
          sujeto todo a la fin.                        175
- 36      Forçosso el sser diferente  
          a toda cossa criada  
          o por criar o presente  
          que pueda sser falleçiente  
          después de sser prinçipiada.            180
- 37      Ser por ssí mesmo forçosso  
          que no deçienda de nada  
          ni dél como el poderosso  
          ni antes quél generosso  
          ni sobre cossa criada.                    185
- 38      Y uno solo en sí mismo  
          en obras y en atributos  
          una essençia un supremo  
          sin espíritu terçero  
          ni con alma ni ay dos juntos.        190

- 39 Y la unidad le es forçossa  
al poderosso señor  
porques ynfalible cossa  
que para sser criador  
le sea menesterossa. 195
- 40 Estos son seys atributos  
el uno es su misma esençia  
forçosso mas siete juntos  
y otros siete no son muchos  
por ellos su prosiguiençia. 200
- 41 Y son poder y querer  
yncurriendo en lo pusible  
y en todo yncurre el saber  
dos partes más quel poder  
lo forçosso e ynpussible. 205
- 42 Siempre la sabiduría  
defenderá lo ynpussible  
y lo forçosso a porfia  
y el poder no se desbía  
de toda cossa pussible. 210
- 43 Y muy forçosso el ser bibo  
pues a las cossas da el ser  
las quales son su testigo  
y del cunplimiento digo  
el oyr, hablar y ber. 215
- 44 Todo lo oye y lo be  
no ay donde se esconda nada  
y a su mesma esençia be  
como es que siempre fue  
y a toda cossa criada. 220



- 45 Y su habla nos gobierna  
pues a cuerpos y almas guía  
la qual es sin boz ni letras  
pues ella yncurre la çiençia  
de toda sabiduría. 225
- 46 Y su habla nos gobierna  
sin letras ni boz hallada  
que no a de sser comparada  
la que ynfnita es y eterna  
a la ques habla criada. 230
- 47 Questas çircunstançias tiene  
de començar y acabar  
de hablar y de callar  
y otras cossas que conbiene  
traellas en su lugar. 235
- 48 Y pende de las tres cossas  
que la çiençia os a mostrado  
que son las mismas forçossas  
que en el juyçio ençerrado  
se miran maravillossas. 240
- 49 Poderosso y boluntario  
sapintísimo y bibiente  
su palabra es hurdinario  
nuestra guía y desengaño  
con su ber nos be y oyente. 245
- 50 Estos son sus atributos  
del alto dios poderosso  
y nobenta y nueve juntos  
y otros más que no son muchos  
estos beyente es lo forçoso. 250

- 51 Y en conclusión perteneçe  
a dios todo cunplimiento  
mas quel juyçio aclareçe  
pues lo contrario pareçe  
ser ynpusible muy çierto 255
- 52 contra berdad que prossigue  
ser cada qual ynbençible  
pues que forçosso aperçibe  
el juyçio y no reçibe  
ninguna cossa ynpusible. 260
- 53 El no aber dios y el aussençia  
o aber tenido prinçipio  
tocarle fin a su essençia  
o que tubiesse apariençia  
ni por ssí en algùn ssitio 265
- 54 y el sser bulto corpóreo  
que ocupe lugar que canpa  
su tamaño en lo baçio  
tener haçera o desbió  
o sobre algo en estanpa 270
- 55 tener limitado tiempo,  
lugar, parte señalada,  
o la mengüança o aumento  
o para su cunplimiento  
alguna cossa criada 275
- 56 ser apropiado en tamaño  
con lo pequeño o lo grande  
tener provecho ni daño  
en el obrar o no obrallo  
ni en todo quanto nos mande. 280

- 57 Y el por ssí mismo no sser  
como ssi atributo fuesse  
mira tu mismo poder  
sin ti si lo puede aber  
y assí de nada careçe. 285
- 58 Tener otro caussador  
ni careçer de essençia  
o algo menestedor  
junto ni dentro de algo  
ni sobre que haga cargo. 290
- 59 Y el por ssí mismo no sser  
como si atributo fuesse  
y como tal no pudiesse  
sin essençia tener sser  
que della careçiesse. 295
- 60 Porque si neçeçitara  
de essençia donde estubiera  
se echa de ber a la clara  
quel dios assí no se hallará  
y çifa criada fuera. 300
- 61 Y esto es ynpossibile a quien  
la eternidad pertenezca  
y assí mesmo que carezca  
de otro haçedor por quien  
el sser que tiene merezca. 305
- 62 Tener alguna haçera  
de seys, que en el hombre muestra  
bajo ni alto mollera  
espaldas o delantera  
ni lados diestra o siniestra. 310

- 63 Y el sser conpuesto de partes  
o más que uno en obrar  
ni atributos semejantes  
ser más ni menos que antes  
yd o benir a parar 315
- 64 ser más que uno pusible  
no ubiera mundo criado  
morable ni ynmorable  
y en boluntad conbenible  
si dos el uno parado. 320
- 65 Porqueste globo es entero  
y siempre bien gobernado  
testigo muy berdadero  
que muchos a uno es bero  
qualquiera en poder menguado. 325
- 66 No sser cunplido en poder  
a toda cossa pusible  
aber contra su querer  
y el ygnorar no ssaber  
es para él ynpussible. 330
- 67 Le es ynpussible el morir  
o aber miedo o temblar  
como el no ber ni oyr  
y arrepentirsse o dormir  
o careçer de hablar. 335
- 68 Y lo contrario a los siete  
de siete ser prosequible  
y quanto contra los beyente  
qualquiera mengua se cuente  
ser para dios ynpussible. 340

- 69 Y es en Alah contixente  
obrar o no en lo pusible  
pues todo el globo presente  
crió de nada ygualmente  
sujeto a sser falleçible. 345
- 70 Y el testimonio de aber  
señor dios forçosamente  
es lo criado y tener  
color, tiempo y falleçer  
como el bibir de la jente. 350
- 71 Pues ya en lo criado bemos  
no ay obras sin causador  
de donde claro entendemos  
que aqueste sser que tenemos  
sin duda tiene obrador. 355
- 72 Y lo criado no puede  
dejar de tener color  
su testimonio conçede  
ser criaturas y nos muebe  
a conoçer su balor. 360
- 73 Y del color damos ffe  
ser algo después de nada  
con otro el fin se le be  
y el día de ayer se fue  
siendo la noche llegada. 365
- 74 Y el testimonio lo aberá  
ser sin prinçipio el señor  
que si prinçipio tubiera  
de caussador careçiera  
y solo Alah es criador. 370

- 75 Mayor ynpusibilidad  
de aber prinçipio tubiera  
linaje e ynfinidad  
o número en ygualdad  
lo qual ynpusible fuera. 375
- 76 Y el que prinçipio no tiene  
sin fin está aberiguado  
por ser forçosso conbiene  
saber que fin no le tiene  
sino quien fue prinçipiado. 380
- 77 Y el testimonio de sser  
a todo muy diferente  
es quanto bemos tener  
prinçipio y fin puede sser  
y en dios ynpossiblemente. 385
- 78 Si acaso Alá careçiera  
de essencia fuera atributo  
siete atributos no ubiera  
y lo criado no fuera  
çielos ni tierra ni fruto. 390
- 79 Pues ynpossible será  
poder en poder dos juntos  
y en bago poder no abrá  
mas en la essencia de Alah  
forçossos sus atributos. 395
- 80 Quien no tubo caussador  
ni de essencia careçe  
no es atributo su honor  
de Alah el supremo señor  
sigún su obra pareçe. 400

- 81 Y el testimonio de sser  
uno en essencia y en obras  
y en atributos poder  
con el querer y saber  
y lo demás que le nombras 405
- 82 es que si más de uno fuera  
no ubiera cossa criada  
pues lo que no se partiera  
si de uno el sser recibiera  
quedara el otro sin nada. 410
- 83 Tanbién si el otro la cría  
aquel se queda parado  
para ygualar que hacía  
mas ynpussible sería  
criar en lo ya criado. 415
- 84 Pues cierto sse da a entender  
que el que da el sser lo quita  
forçosso se a de entender  
poder, querer y saber  
con bida eterna e ynfinita. 420
- 85 Quel ber, oyr y hablar  
su testimonio es la ley  
pues es quien a de juzgar  
qualquiera mengua sin dar  
ynpussibles a tal rey. 425
- 86 Y el testimonio de obrar  
o no en lo ques contijente  
si le forçara el criar  
o el no ni quitar ni dar  
trocárase cabalmente. 430

- 87 Siendo forçosso el criar  
nada se ubiera acabado  
o ynpussible el obrar  
cabalmente sin dudar  
no ubiera nada criado. 435
- 88 También en sus mensajeros  
forçosso les perteneçe  
sus tres grados muy enteros  
fedilidad berdaderos  
y su enbajada se diesse. 440
- 89 Y es lo contrario ynpusible  
como trayçión falsedad  
y la mentira omisible  
con el obrar lo debible  
y el usurpar la berdad. 445
- 90 Y en ellos es contijente  
los açidentes umanos  
no como en toda la jente  
si enferman libianamente  
sus coraçones muy sanos. 450
- 91 Este es el dios que por él  
es toda cossa criada  
y no ay quien obre sin él  
pues todo careçe dél  
y él no careçe de nada. 455
- 92 Alah es el rico el dador  
y él es todo cunplimiento  
jamás fue menestedor  
quien da el ser, bida y balor  
y suyo el mereçimiento. 460



- 93 Sin caussa fue caussador  
y sin conpañía obrador  
desta máquina ynbençible  
porque no ay cossa ynpusible  
al absoluto señor. 465
- 94 Lo ques la ylaha yla Alah  
en el bulgar castellano  
diçe no ay dios sino Alah  
forçosso es y será  
superior y soberano. 470
- 95 Supremo y superior  
lo es con onçe atributos  
como con nuebe señor  
de todo y el obrador  
de todo tiempo y minutos. 475
- 96 De a do ssaber nos ynporta  
que no es quien sana la yerba  
ni menos la espada corta  
ni pan ni agua conorta  
dios es quien obra y consuela 480
- 97 ninguna ropa caliente  
ni fuego quema de suyo  
ni caussa tiempo planeta  
ni fuego da la escopeta  
ni obra el malo sin cuyo. 485
- 98 La obra la cría Alah  
y bémoslo en lo criado  
quien otro pienssa herrará  
sin dios no ay obra ni abrá  
por él es todo hallado. 490

- 99 Y él cría nuestro poder  
y con el suyo llegamos  
do ssiempre fue su saber  
y con poder y querer  
suyo y el nuestro obramos. 495
- 100 Y a nuestro poder se quenta  
la obra después de obrada  
si buena quando se yntenta  
la mala des que se aumenta  
y anssí fue determinada. 500
- 101 No todo mando es querer  
pues ay contramandamiento  
quiere lo que ay y a de aber  
y lo que no a de sser  
ni cabe en entendimiento. 505
- 102 El bien y el mal cría dios  
y en bos y el diablo el pecado  
soys ynstrumento los dos  
como los padres en bos  
y bos por dios soys criado. 510
- 103 A dios se agradeçe el bien  
culpa al demonio en el mal  
y a quien lo haçe tanbién  
todo criado por quien  
es su poder sin ygal. 515
- 104 Démosle todos loor  
pues todo está en su saber  
y es nuestro dueño y señor  
él nos dé ayuda y fabor  
para lo bueno escojer. 520

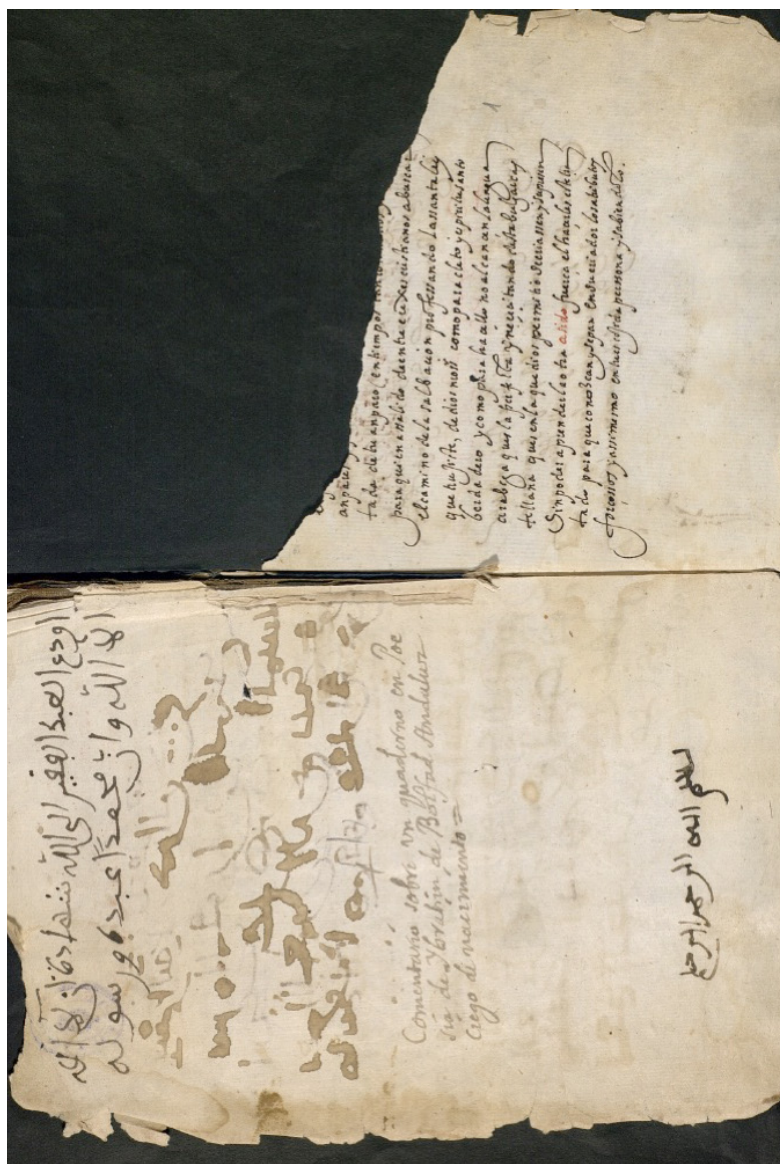
- 105 Pues escojiencia tenemos  
Alah la escoje y la cría  
al tiempo que la escojemos  
porque sin él no podemos  
mobernos noche ni día. 525
- 106 Digo que tengo albedrío  
y en ley de dios apremiado  
mas no libre ni de mío  
ni menos dél me desbió  
por él soy justificado. 530
- 107 Y entiéndasse de arabía  
Muhamad Raçulu Alah  
sello de la profeçía  
última mensaxería  
y mensajero de Alah<sup>1</sup>. 535
- 108 Aquél que Alah prometió  
antes que çielos ubiera  
ni lo demás que crió  
el que escojió y ynbió  
con la enbajada postrera. 540
- 109 Y en él la ley se cunplió  
con él la que otros trujeron  
pues quien creyó y le siguió  
se salban y obedeció  
quantos profetas binieron. 545
- 110 De Alah la salutaçión  
sobre su real mensajero

---

1 A continuación se introduce un cuarteto, en lugar de quintilla, del siguiente modo: "Y tratando de sus exçelencias de nuestro santo profeta y cómo le bajó el santo alcorán dixo el Poeta Andaluz: A quien baxó el alcorán/ con letras de gloria escripto/ que abraçan los coraçones/ como el diamante al anillo", 260, 135r.

- y muy santa bendición  
sobre él pues fue la ocasión  
del bien primero y postrero. 550
- III Y sobre quantos an sido  
profetas y mensajeros  
que con la ley an benido  
y a quien creyó a redimido  
santos de dios berdaderos. 555
- II2 Lo mismo a quien los siguió  
desde el primero al postrero  
quien tal camino escojió  
de todo mal se libró  
cobrando el bien por entero. 560
- II3 Que perder por un bien ques cassi ynfierno  
pleyto en que ba a goçar de dios eterno  
y pues que dios el escoger te a dado  
aunque no te lo dio absolutamente  
pues con entendimiento te a criado 565
- II4 dándote natural tan exçelente  
mira a cuál de los dos te as ynclinado  
quál te parece ques más conbiniente  
goçar de bida eterna y bien eterno  
o penar para siempre en el ynfierno. 570

APÉNDICE ICONOGRÁFICO:



Portada verso y página 1r del manuscrito BNE: 9653

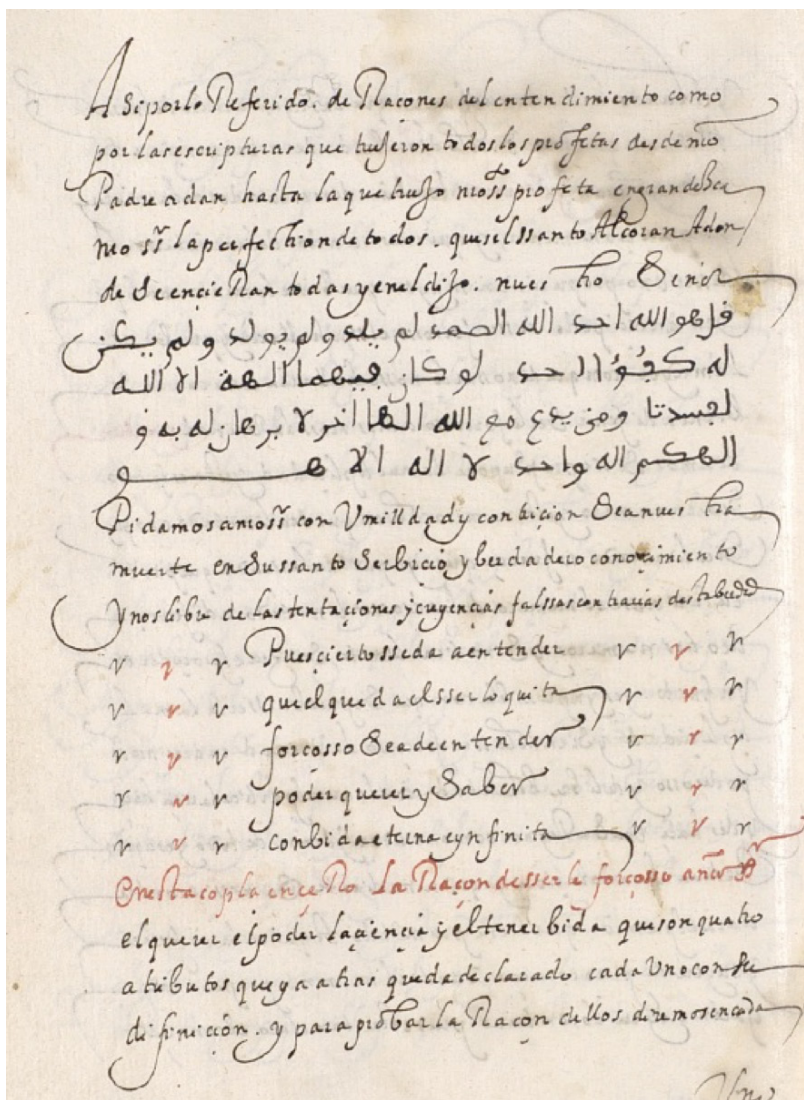


Imagen de la página 86v del manuscrito donde se reproduce texto árabe, comentario en castellano, copla de Ibrahim de Bolfad entre vírgulas en tinta negra y rojas, con encabezado siguiente en tinta roja.